Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z ust Jego wychodzi miecz ostry aby w nim uderzyłby narody i sam będzie pasł ich w lasce żelaznej i sam depcze tłocznię wina wzburzenia i gniewu Boga Wszechmogącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z Jego ust wychodzi ostry miecz,\* aby nim pobić narody; On sam będzie je pasł laską żelazną\*\* i On depcze tłocznię\*\*\* wina szaleńczego gniewu Wszechmogącego\*\*\*\* Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z ust jego wychodzi miecz ostry, aby nim raził narody, i sam pasł będzie ich laską żelazną. I sam depcze tłocznię wina szału gniewu Boga, Wszechwładcy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z ust Jego wychodzi miecz ostry aby w nim uderzyłby narody i sam będzie pasł ich w lasce żelaznej i sam depcze tłocznię wina wzburzenia i gniewu Boga Wszechmogącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Jego ust wychodził ostry miecz. To nim podbije narody! Sam żelaznym berłem będzie nimi rządził. Osobiście też wygniecie w tłoczni wino płomiennego gniewu Wszechmocnego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z jego ust wychodził ostry miecz, aby nim pobił narody. On bowiem będzie rządził nimi laską żelazną i on wyciska w tłoczni wino zapalczywości i gniewu Boga Wszechmogącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z ust jego wychodził miecz ostry, aby nim bił narody; albowiem on je rządzić będzie laską żelazną, a on tłoczy prasę wina zapalczywości i gniewu Boga wszechmogącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z ust jego wychodzi miecz z obojej strony ostry, aby im bił narody. A on je rządzić będzie laską żelazną, on też depce prasę wina zapalczywości gniewu Boga wszechmogącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, by nim uderzyć narody: On będzie je pasał rózgą żelazną i On udeptuje tłocznię wina zapalczywości gniewu Boga wszechmogącego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z ust jego wychodzi ostry miecz, którym miał pobić narody, i będzie nimi rządził laską żelazną, On sam też tłoczy kadź wina zapalczywego gniewu Boga, Wszechmogącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A z Jego ust wychodził ostry miecz, aby mógł razić nim narody. I sam będzie je pasł rózgą żelazną, i sam depcze tłocznię wina zapalczywego gniewu Boga Wszechmogącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Jego ust wychodzi ostry miecz, aby pobił nim narody. On sam będzie je pasł laską żelazną. On też wyciśnie w tłoczni wino zapalczywego gniewu Boga Wszechmocnego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z Jego ust miecz ostry wychodzi, aby nim uderzyć w narody. Paść On ich zacznie, [mając] laskę żelazną. Sam wytłoczy w kadzi wino gniewu Boga, Wszechwładcy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słowa jego były jak ostry, obosieczny miecz, którym podbija sobie narody i rządzi nimi żelazną ręką; miażdży winne grona w tłoczni gniewu Boga, władcy wszechświata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, aby nim uderzyć narody. On paść je będzie rózgą żelazną i On wyciska w tłoczni wino zapalczywego gniewu Boga, Władcy wszechrzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з його вуст виходить гострий меч, щоб ним бити народи. Він їх пастиме залізним жезлом і топтатиме чавило вина лютого гніву Бога вседержителя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z jego ust wychodzi ostry miecz, żeby uderzył nim narody. I sam będzie je pasł za pomocą żelaznej laski; on także depcze tłocznię wina zapalczywości gniewu Boga, Wszechwładcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A z Jego ust wychodzi ostry miecz, którym powali narody - "będzie nimi rządził laską żelazną" To On depcze tłocznię, z której płynie wino niepohamowanej furii Adonai, Boga wojsk niebieskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z jego ust wychodzi ostry, długi miecz, aby mógł nim uderzyć narody, i będzie je pasł rózgą żelazną. On też depcze winną tłocznię gniewu srogiego zagniewania Boga wszechmocnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeździec ten zaatakuje narody ostrym mieczem, wychodzącym z Jego ust, i będzie potężnym władcą. Wsypie wszystkie narody, jak grona, do tłoczni gniewu wszechmocnego Boga. |

1. 1) <x>290 11:4</x>; <x>290 49:2</x>; <x>600 2:8</x>; <x>730 1:16</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:9</x>; <x>730 2:27</x>; <x>730 12:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>730 14:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-5)